

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN: 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 7, NO 14, STIP, 2022

ГОД. VII, БР. 14
ШТИП, 2022

VOL. VII, NO 14
STIP, 2022

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. 7, Бр. 14
Штип, 2022

Vol. 7, No 14
Stip, 2022

PALMK, VOL 7, NO 14, STIP, 2022

DOI: <https://doi.org/10.46763/PALIM22714>

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Алина Андреа Драгоеску, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Сунчана Туксар, Универзитет во Пула, Хрватска
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA

Tole Belcev, Goce Delchev University, Macedonia

Nina Daskalovska, Goce Delchev University, Macedonia

Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation

Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation

Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania

Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania

Sunčana Tuksar, University of Pula, Croatia

Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia

Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary

Éva Bús, University of Pannonia, Hungary

Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey

Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland

Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria

Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria

Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India

Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India

Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina

Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina

Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia

Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia

Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom

Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom

Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia

Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia

Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic

Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic

Regula Busin, Switzerland

Natale Fioretto, University of Perugia, Italy

Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Луси Караниколова-Чочоровска

Толе Белчев

Нина Даскаловска

Билјана Ивановска

Светлана Јакимовска

Марија Леонтиќ

Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)

Весна Продановска (англиски јазик)

Толе Белчев (руски јазик)

Билјана Ивановска (германски јазик)

Марија Леонтиќ (турски јазик)

Светлана Јакимовска (француски јазик)

Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

п. факс 201

МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Lusi Karanikolova-Chochorovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenoski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST

EDITORIAL COUNCIL

Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 ПРЕДГОВОР

Луси Караниколова-Чочоровска, деканка на Филолошки факултет

FOREWORD

Lusi Karanikolova-Chochorovska, Dean of the Faculty of Philology

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 **Alessandra Rea**

LA LINGUA COME STRUMENTO IDENTITARIO: L'INFLUENZA DELLE
SCELTE LINGUISTICHE SULLA TRASMISSIONE DEGLI STEREOTIPI DI
GENERE

Alessandra Rea

LANGUAGE AS AN IDENTITY TOOL: THE INFLUENCE OF LINGUISTIC
CHOICES ON THE TRANSMISSION OF GENDER STEREOTYPES

27 **Maria Fornari**

GUELFO CIVININI E LA LINGUA GIORNALISTICA ITALIANA: L'ESEMPIO
DI UN REPORTAGE DA BELGRADO DEL 1914

Maria Fornari

GUELFO CIVININI AND THE ITALIAN LANGUAGE OF NEWSPAPERS:
AN EXAMPLE OF A REPORTAGE FROM BELGRADE IN 1914

37 **Edita Fialová**

PRÄPOSITIONALE KOLLOKATIONEN DEUTSCH-TSCHECHISCH. EINE
VERGLEICHENDE KORPUSBASIERTE ANALYSE MIT FOKUS AUF
PRÄPOSITION-NOMEN-VERBINDUNGEN

Edita Fialová

PREPOSITIONAL COLLOCATIONS GERMAN-CZECH. A COMPARATIVE
CORPUS-BASED ANALYSIS WITH FOCUS ON PREPOSITION-NOUN
COLLOCATIONS

47 **Билјана Ивановска, Гзим Хафери**

СИНТАКСИЧКИТЕ ФУНКЦИИ НА ПРИДАВКИТЕ ВО ГЕРМАНСКИОТ
ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ОД ДНЕВНИОТ ПЕЧАТ

Biljana Ivanovska, Gëzim Xhaferri

THE SYNTACTIC FUNCTION OF ADJECTIVES IN GERMAN LANGUAGE
ON THE EXAMPLES OF DAILY PRESS

57 **Марија Леонтиќ**

СИНТАГМИ СО ГЛАГОЛСКА ИМЕНКА ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И
НИВНОТО ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

Marija Leontik

WORD GROUPS WITH AN INFINITIVE IN TURKISH LANGUAGE AND
THEIR EQUIVALENCE IN MACEDONIAN LANGUAGE

- 65 Надица Негриевска**
 АНАЛИЗА НА ВРЕМЕНСКАТА ФУНКЦИЈА КАЈ ПРОСТИТЕ ПРЕДЛОЗИ
 ВО ИТАЛИЈАНСКИОТ ЈАЗИК И НИВНИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО
 МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК
Nadica Negrievska
 ANALYSIS OF THE TIME FUNCTION IN THE SIMPLE PREPOSITIONS IN
 THE ITALIAN LANGUAGE AND THEIR EQUIVALENTS IN MACEDONIAN
 LANGUAGE
- 77 Rabie Rušid**
 KUZEY MAKEDONYA'DA TÜRKÇENİN YABANCI DİL OLARAK
 ÖĞRETİMİNDE KARŞILAŞILAN SORUNLAR
Rabia Rušid
 PROBLEMS FACED IN TEACHING TURKISH AS A FOREIGN LANGUAGE
 IN NORTH MACEDONIA

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 87 Milena Z. Škobo, Jovana M. Đukić**
 MANIFESTATIONS OF 'NEW AGE' RELIGIONS IN GATED COMMUNITIES
 OF J. G. BALLARD'S *COCAINE NIGHTS* AND *KINGDOM COME* – AN
 ECOCRITICAL APPROACH
- 101 Rossella Montibeler**
 I SEGNALI NASCOSTI NEGLI INCIPIT DI "IL FU MATTIA PASCAL", "LA
 COSCIENZA DI ZENO" E "IL LUPO DELLA STEPPA"
Rossella Montibeler
 THE HIDDEN CLUES IN THE INTRODUCTIONS OF "THE LATE MATTIA
 PASCAL", "ZENO'S CONSCIENCE" AND "STEPPENWOLF"
- 111 Şerife Seher Erol Çalışkan**
 ZONGULDAK EREĞLİ BÖLGESİNDE LAKAP VERME GELENEĞİ
Şerife Seher Erol Çalışkan
 THE TRADITION OF NICKNAMING IN EREĞLİ COUNTRY OF
 ZONGULDAK
- 125 Özlem Altın**
 ABDULLAH TUKAY'IN PATOLOJİK – MARAZİ AŞKLARI ÜZERİNE
 BİRKAÇ SÖZ
Ozlem Altın
 A FEW WORDS ON ABDULLAH TUKAY'S PATHOLOGICAL-MORBID
 LOVES
- 129 Zarko Milenic**
 REMAINS FROM THE ALIENS IN THE NOVEL *ROADSIDE PICNIC* BY A.
 AND B. STRUGATSKY

- 137 Трајче Стојанов**
ДОСТОЕВСКИ ФИЛОСОФ?
Trajche Stojanov
DOSTOEVSKY – A PHILOSOPHER?
- 149 Татьяна Вукелич**
ВЛИЯНИЕ ИВАНА СЕРГЕЕВИЧА ТУРГЕНЕВА НА ПРОЗУ ИОСИПА
КОЗАРЦА
Tatjana Vukelić
THE INFLUENCE OF IVAN SERGEYEVICH TURGENEV ON THE
NARRATIVE OF JOSIP KOZARAC
- 161 Рефиде Шаини**
ДЕЛАТА ОД ТУРСКИ ПОЕТИ ОБЈАВЕНИ ВО МАКЕДОНСКОТО ДЕТСКО
СПИСАНИЕ НА ТУРСКИ ЈАЗИК „БАХЧЕ“
Refide Shaini
THE WORKS OF TURKISH POETS PUBLISHED IN MACEDONIA TURKISH
CHILDREN’S MAGAZINE BAHCE
- 171 Сунчица Трифуновска Јаниќ**
ПРЕВОДИТЕ НА БИБЛИСКИТЕ ТЕКСТОВИ НА МАКЕДОНСКИ
НАРОДЕН ГОВОР ВО XIX ВЕК
Sunchica Trifunovska Janikj
TRANSLATIONS OF THE BIBLE TEXTS OF MACEDONIAN FOLK SPEECH
IN THE XIX CENTURY

КУЛТУРА / CULTURE

- 181 Петар Намичев, Екатерина Намичева-Тодоровска**
БРЕНДИРАЊЕ НА ГРАДОВИТЕ – УЛОГАТА НА СКОПЈЕ ПАЛАТИ
ВО КУЛТУРНОТО БРЕНДИРАЊЕ НА ГРАДОТ ОД ПОЧЕТОКОТ НА XX
ВЕК
Petar Namichev, Ekaterina Namicheva-Todorovska
THE BRANDING OF CITIES – THE ROLE OF SKOPJE PALACES IN THE
CULTURAL BRANDING OF THE CITY FROM THE BEGINNING OF THE
20TH CENTURY
- 191 Ана Јовковска**
ПОТРЕБАТА ОД ФЕМИНИСТИЧКА ПЕРСПЕКТИВА КОН РОДОВАТА
АСИМЕТРИЈА ВО ДОМИНАНТНАТА КУЛТУРНА МАТРИЦА И
МАШКИОТ КАНОН ВО УМЕТНОСТА
Ana Jovkovska
THE NEED OF A FEMINIST PERSPECTIVE ON GENDER ASYMMETRY IN
THE DOMINANT CULTURAL PATTERN AND THE MEN’S CANON IN ART

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 203 Виолета Јанушева, Наташа Зулумовска**
УПОТРЕБАТА НА ФРАЗЕОЛОШКИТЕ ИЗРАЗИ ВО НАСТАВАТА
Violeta Janusheva, Natasha Zulumovska
THE USAGE OF THE PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS IN TEACHING
- 213 Andi Xhaferi**
PHARMACY STUDENTS' ATTITUDES AND EXPERIENCES IN ONLINE
LEARNING DURING GLOBAL PANDEMIC
- 223 Irena Kitanova, Ana Koceva**
DYSLEXIA & LANGUAGE TEACHING
- 231 Jovana Karanikikj Josimovska, Vesna Koceva**
IL TESTO LETTERARIO E LA LETTERATURA NEI MANUALI PER
L'APPRENDIMENTO DELL'ITALIANO LS: ESPERIENZA NEL CONTESTO
UNIVERSITARIO MACEDONE
Jovana Karanikikj Josimovska, Vesna Koceva
THE LITERARY TEXTS IN THE TEXTBOOKS FOR LEARNING ITALIAN
AS FOREIGN LANGUAGE: EXPERIENCE IN THE MACEDONIAN
UNIVERSITY CONTEXT
- 243 Ümit Süleymani**
MAKEDONYA TÜRK YAZARLARININ 8. ve 9. SINIF TÜRKÇE DERS
KİTAPLARINDA BULUNAN HİKÂYELERİNİN KARAKTER EĞİTİMİ
BAKIMINDAN ANALİZİ
Umit Suleyman
THE ANALYSIS OF CHARACTER EDUCATION IN THE STORIES OF
TURKISH AUTHORS IN 8TH AND 9TH CLASS TURKISH COURSE BOOKS
IN MACEDONIA

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 257 Иван Антоновски**
ПИОНЕРСКИ И РЕВОЛУЦИОНЕРЕН ЧЕКОР ВО МАКЕДОНСКОТО
УЧЕБНИКАРСТВО
Ivan Antonovski
A PIONEER AND REVOLUTIONARY STEP IN MACEDONIAN TEXTBOOK
WRITING

ДОДАТОК / APPENDIX

- 268** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО
СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
- 270** CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

PRÄPOSITIONALE KOLLOKATIONEN DEUTSCH-TSCHECHISCH. EINE VERGLEICHENDE KORPUSBASIERTE ANALYSE MIT FOKUS AUF PRÄPOSITION-NOMEN-VERBINDUNGEN

Edita Fialová

Masaryk-Universität in Brno, Tschechien
449513@mail.muni.cz

Abstrakt: Usuelle Wortverbindungen bzw. Kollokationen sind essenzieller Bestandteil jeder Sprache und gehören zur einzelsprachlich spezifischen Alltagskommunikation. Sie werden beim Sprechen bzw. Schreiben als feste Konzepte automatisch aus dem Gedächtnis abgerufen. Doch Nicht-Muttersprachlern oder L2-Lernern bereiten sie Schwierigkeiten, weil sie durch mehrere Aspekte bedingt sind. Der Beitrag konzentriert sich auf Möglichkeiten der korpusbasierten Analyse solcher Einheiten. Besondere Aufmerksamkeit wird hier auf solche Wortverbindungen gelegt, die unter Einbezug von Präpositionen realisiert werden, konkret auf Präposition-Nomen-Kollokationen mit rekurrentem Nullartikel im Projekt PREPCON.

Schlüsselwörter: *Kollokation, präpositionale Kollokation, Wortverbindung, Präposition-Nomen-Verbindung, korpusbasierte Analyse, Deutsch-Tschechisch.*

Einleitung

Kollokationen bzw. usuelle Wortverbindungen sind essenzieller Bestandteil jeder Sprache und gehören zur einzelsprachlich-spezifischen Alltagskommunikation. Die Kollokationsforschung, die sich mit diesem Phänomen seit einigen Jahrzehnten beschäftigt, ist weiterhin mit definitorischen Diskrepanzen konfrontiert, die zwischen der traditionellen und modernen Auffassung schwanken. So definiert Hausmann (1985, S. 118) Kollokationen als „*typische, spezifische und charakteristische Zweierkombination von Wörtern.*“ Bußmann (2008, S. 345) erweitert den Kollokationsbegriff als „*charakteristische, häufig auftretende Wortverbindungen, deren gemeinsames Vorkommen auf einer Regelmäßigkeit gegenseitiger Erwartbarkeit beruht, also primär semantisch (nicht grammatisch) begründet ist: Hund – bellen, dunkel – Nacht.*“ Ďurčo (2016, S. 153) argumentiert, dass sich „*im Unterschied zu den bildhaft motivierten und unmotivierten, opaken Wortverbindungen, die als Idiome bezeichnet werden, in der Theorie der semantisch motivierten festen und usuellen Wortverbindungen der Begriff Kollokationen durchsetzt.*“ Die kontrastiv angelegten Studien der europäischen

Kollokationsforschung (Ďurčo et al.) heben hervor, dass die Kollokationen eine große Rolle in der Fremdsprachendidaktik spielen müssen, da die Kollokationskompetenz der L2-Lerner eine kommunikative Schlüsselkompetenz ist.

Die Kollokationskompetenz

L1-Sprecher¹ können die gewünschten Kollokationen beim Sprechen bzw. Schreiben als feste Konzepte automatisch aus dem Gedächtnis abrufen, ohne darüber nachdenken zu müssen. Die Schwierigkeiten entstehen jedoch bei L2-Lernern – sie müssen sich dies erst einprägen. Beim freien Sprechen stößt der Lerner nicht selten auf neue unbekannte sprachliche Situationen, in denen er nach einem adäquaten Wort, bzw. Kollokator sucht. Selbstverständlich geht er von der eigenen Muttersprache aus, und übersetzt die Kollokation aufgrund der schon bekannten Kollokation aus der Muttersprache. Manchmal klappt es, häufig kommt es aber durch diesen Prozess zu einer Interferenz, wie folgendes Beispiel zeigt: der tschechische L2-Lerner will auf Deutsch die Wortverbindung *čistý ručník* (*frisches Handtuch*) ausdrücken. Die Basis ist nicht schwer zu bestimmen (*Handtuch*), der Kollokator scheint auch problemlos zu sein, der L2-Lerner sucht *čistý* im Wörterbuch (bzw. im Gedächtnis) und bekommt *sauber* und *rein* als Ergebnis. Am Ende entsteht die Wortverbindung *reines Handtuch*. Muttersprachler verstehen wahrscheinlich durch den Kontext, worum es geht, die Rezeption wird aber gestört – im Volksmund: „Das klingt nicht deutsch.“ Hausmann (1985, S. 127) betrachtet das Interferenzpotenzial einer Mehrwortverbindung als Kriterium für die Zuordnung zu Kollokationen: „Als Kollokationen einer Sprache können im sprachkontrastiven Sinne all diejenigen Kombinationen von Wörtern gesehen werden, bei denen die Gefahr einer falschen Übertragung besteht.“

Reder (2006) deutet darauf hin, dass Kollokationen auch fortgeschrittenen Lernern Probleme verursachen. Denn einen anderen Aspekt stellt semantische Kompatibilität dar, weil die Kollokation als eine syntagmatische Relation verstanden werden kann. Wenn zwei Sprachen verglichen werden, erscheint unter anderem auch die Idiosynkrasie. Die Kollokation *einen Film entwickeln* entspricht der tschechischen Kollokation *vyvolat film* (*einen Film hervorrufen*). Reder (2006) erklärt: „Dass man einen Film entwickeln kann, lässt sich durch die semantische Verträglichkeit zwischen *Film* und *entwickeln* in übertragener Bedeutung erklären. Die Kollokation kann von der konkreten Bedeutung semantisch abgeleitet werden. Die konkrete Bedeutung von *entwickeln* ist nämlich „allmählich entstehen, sich stufenweise herausbilden“ [Reder zitiert hier das Duden Universalwörterbuch 2003].“ Vajičková (2016, S. 144) widmet sich in ihrer Forschung dem Einfluss von Assoziationen auf den Erwerb von Kollokationen und weist darauf hin, dass die Lernpsychologie davon ausgeht, dass in der Kommunikation neben den syntagmatischen Beziehungen auch paradigmatische Beziehungen zwischen Wörtern entstehen, „die durch räumliche und zeitliche Nähe sowie Ähnlichkeit und Kontrast zwischen den erlebten Inhalten ausgelöst werden.“

¹ Als L1-Sprecher wird der Muttersprachler verstanden, L1 bezeichnet *first language acquisition*. L2 steht für *second language acquisition* – eine Sprache, die man neben der Muttersprache beherrscht.

Formen und Strukturen

Da Kollokationen nicht streng abgegrenzt sind, kommen verschiedene Kollokationsarten vor. Hausmann (1985) gliedert die Kollokationen traditionell in: Adjektiv-Nomen-Kollokationen (*heikles Thema*), Verb-Nomen-Kollokationen (*Tisch decken*), Adverb-Adjektiv-Kollokationen (*wunschlos glücklich*), Adverb-Verb-Kollokationen (*automatisch verlängern*).

Esgibt aber auch weitere Strukturen, bei denen auch nicht-flektive Teile vertreten sind, wie z. B. die präpositionalen Kollokationen. Im Unterschied zu Adjektiv-Nomen-Kollokationen sind präpositionale Kollokationen komplexer, weil sie um verschiedene Kollokatoren (Nomen, Adjektiv, Verb...) erweitert werden können. Daraus ergeben sich mehrere Formen, die in diesen Kombinationen auftreten können: Präposition-Nomen-Kollokation (*am Ende*), Adjektiv-Nomen-Kollokation (*reich an Erfahrungen*), Nomen-Präposition-Nomen-Kollokation (*Ehe auf Distanz*), Präposition-Nomen-Verb-Kollokation (*in Kraft treten*) usw. Einen großen Teil bilden die sog. Funktionsverbgefüge: *in Kraft treten*, *zum Ausdruck bringen* oder *in Erwägung ziehen*. Nichtsdestoweniger stehen in diesem Beitrag Nomen-Präposition-Verbindungen im Fokus. Hornáček Banášová (2019, S. 128-129) gliedert sie nach dem syntaktischen Kriterium in mehrere Kategorien wie z. B.: vom Adjektiv abhängige nominale Attribute (*reich an Erfahrungen*), Bestandteile der nominalen Prädikate (*im Amt sein*) oder Bestandteile von Funktionsverbgefügen (*außer Betrieb*) usw.

Präposition-Nomen-Kollokationen

Präposition-Nomen-Verbindungen wie z. B. *außer Betrieb* sind binäre lexikalisierte phraseologische Minimaleinheiten. Mit der Binarität erfüllen sie die Bedingung der Polylexikalität, obwohl sie aus einem Autosemantikum (Nomen) und einem Synsemantikum (Präposition) bestehen. Die Grundeigenschaft liegt in dem rekurrenten Nullartikel zwischen der Präposition und dem Nomen, der dafür spricht, dass die Kollokation einen hohen Lexikalisierungsgrad aufweist. Unter Präposition wird sowohl die Grundform (*ohne Ende*) als auch die Verschmelzung (*am Anfang*) verstanden. Diese Verbindungen bilden oft einen Teil von den Funktionsverbgefügen: *außer Kontrolle (geraten)*, *außer Frage (sein)* oder *außer Zweifel (stehen)*. Die Mehrheit von diesen Kollokationen lässt sich durch ein Adverb ersetzen: ohne Ende – endlos, mit Bedauern – bedauerlicherweise. Im Hinblick auf die Präpositionen drücken präpositionale Kollokationen eine lokale, temporale, modale oder kausale Bedeutung aus: *am Ort*, *am Anfang*, *ohne Zweifel*, *trotz Kritik*.

Korpusmöglichkeiten für Suche und Analyse der präpositionalen Kollokationen

Welche Wortverbindungen typisch oder marginal sind, welche Wörter sich kombinieren lassen oder welche Präposition ein bestimmtes Nomen verlangt, lässt sich nach Erkenntnissen der aktuellen Kollokationsforschung mithilfe eines Korpus eruieren, wobei sich auch hier mehrere Methoden und Möglichkeiten bieten.

In den Korpora ČNK (*Český národní korpus*) und Sketch Engine können Anfragen unter anderem mithilfe von der CQL-Sprache² gesucht werden, sie können sowohl allgemein (alle Präpositionen und ihre Kollokatoren), als auch konkret (spezifische Basen oder Kollokatoren) formuliert werden. Diese Korpora bieten sogar die Funktion *Kolokace* (*Kollokation*) und *Word Sketch*, die die Suche nach Kollokationen benutzerfreundlicher macht. Hotařová (2019, S. 66) beleuchtet die Funktion *Word Sketch* näher und beschreibt, dass sie „*das grammatikalische und kollokale Verhalten eines Wortes in Form von Kategorien, den sog. grammatischen Relationen vermittelt.*“ Sketch Engine verfügt u. a. über die Applikation *N-Gramm*, die nach Ausdrücken sucht, die unmittelbar frequentiert nebeneinander auftreten. Es kann sich um eine feste Kollokation oder auch um eine freie Wortverbindung von zwei Wörtern handeln, die grammatisch oft zusammen auftreten: *ich bin, mit mir, ohne dich* usw. Jede Kollokation ist gleichzeitig ein N-Gramm³, aber nicht jedes N-Gramm kann eine Kollokation sein.

Die Kollokationsforschung erstellt auch spezielle korpusbasierte Projekte, wie etwa das aktuelle Projekt PREPCON, das im Weiteren näher vorgestellt wird.

Projekt PREPCON

PREPCON online ist ein korpusbasiertes Projekt⁴, das Präposition-Nomen-Verbindungen mit rekurrenter Nullstelle (mit Nullartikel) behandelt. Es geht um binäre verfestigte präpositionale Wortverbindungen wie *nach Belieben, nach Jahren, vor Ort* oder *unter Tränen*. Die Ergebnisse dieses Projektes werden in drei Module gegliedert: vollautomatische Datenbank *PREPCON explorativ*, semi-automatische Dokumentation *PREPCON temporal* und kontrastives Analysemodell *PREPCON kontrastiv*. Für einen Analysegang bietet die Datenbank zwei unterschiedliche Perspektiven an: eine Liste von Präpositionen oder eine Suche nach dem Nomen. Folgende Abbildung stellt die Ergebnisse der Suche „Stück“ vor. Diese zeigen, mit welchen Präpositionen sich das Nomen verknüpft. Die Daten werden um Frequenz, Prozent und Rang ergänzt. Außerdem werden beim detaillierten Blick Beispielsätze im Kontext geliefert. In der folgenden Analyse wird die andere Perspektive verwendet.

² CQL-Sprache (*Corpus Query Language*) ist eine Abfragesprache – eine formale Sprache, die zum Suchen im Korpus dient.

³ N-Gramm ist das Ergebnis der Zerlegung eines Textes in Fragmente, wobei N für die jeweilige Anzahl steht, z. B. Bigramm besteht aus zwei Fragmenten.

⁴ Dieses Projekt ist unter <http://uwv.ids-mannheim.de/prepcon/> verfügbar und entstand in der Zusammenarbeit zwischen dem Forschungsteam UWV-Gruppe (Deutschland: Steyer, Brunner, Hein), WICOL-Gruppe (Slowakei: Ďurčo, Hornáček Banášová, Fraščíková, Tabačeková) und FRASESPAL (Spanien: Mellado Blanco, Holzinger, Mansilla Pérez, Iglesias Iglesias). Die Ergebnisse werden neben den wissenschaftlichen Publikationen auch in PREPCON online präsentiert. Als Ausgangspunkt dienten 80 deutsche Präpositionen von Helbig & Buscha (2019), die in der Kombination mit Nomina in Teil-Korpus TAGGED-T des Deutschen Referenzkorpus (DeReKo) herausgefiltert und bearbeitet wurden (vgl. Steyer 2019 & PREPCON online). Diese Erhebungen wurden vom Projekt „Usuelle Wortverbindungen“ am Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (IDS) in Mannheim durchgeführt.

The screenshot shows the 'Tabelle zum Nomen „Stück“' in the PREPCON online explorativ interface. The table lists prepositions and their corresponding frequencies and percentages. The interface includes a search bar, navigation links, and a sidebar with instructions.

	Präposition	Nomen	Frequenz	Prozent	Rang
<input type="checkbox"/>	pro	Stück	636	0,64 %	20
<input type="checkbox"/>	je	Stück	181	0,52 %	30
<input type="checkbox"/>	für	Stück	156	0,16 %	52
<input type="checkbox"/>	am	Stück	51	0,06 %	90
<input type="checkbox"/>	um	Stück	50	0,06 %	125
<input type="checkbox"/>	im	Stück	28	0,03 %	189
<input type="checkbox"/>	durchs	Stück	25	0,11 %	69
<input type="checkbox"/>	zum	Stück	25	0,03 %	158

Abbildung 1: PREPCON online explorativ, Nomen-Perspektive.

Korpusbasierte Analyse I: *pro* + *Nomen*

Als Überprüfung und Vorbereitung der Methode zur Untersuchung eines deutsch-tschechischen Vergleichs dient der erste Analysedurchgang *pro* + *Nomen*, da die Präposition *pro* aus dem Lateinischen übernommen wurde und immer mit einem Nullartikel auftritt, d. h. es gibt hier keine Variabilität. Die Präposition *pro* wird analysiert und komparativ mit dem Tschechischen verglichen. Deutsche präpositionale Kollokationen werden aus dem Projekt PREPCON extrahiert und ihre tschechischen Äquivalente werden anhand des korpusbasierten Instruments *Treq*⁵ von ČNK gesucht, das online verfügbar ist und Übersetzungsäquivalente anbietet. Es werden Beispielsätze von *Treq* übernommen, die im Übersetzungskorpus InterCorp v12 German/Czech zu finden sind.

Die Präposition *pro* verlangt entweder Dativ oder Akkusativ und tritt mit Nullartikel auf. Duden gibt folgende Bedeutung an: *jeweils, je, für (jede einzelne Person oder Sache), z. B. pro Person, pro Jahr, 100 km pro Stunde, er rasiert sich einmal pro Tag, pro Stück, pro gefahrenen oder gefahrenem Kilometer.*⁶ Folgende Tabelle zeigt, mit welchen Kollokatoren die Präposition *pro* am häufigsten präpositionale Kollokationen bildet, und bietet auch ihre tschechischen Äquivalente.

pro + Nomen	Frequenz	Prozent	Tschechisches Äquivalent ⁷
pro Jahr	20471	20,49 %	ročně (88 %), za rok
pro Woche	7830	7,85 %	týdně (92,9 %), v týdnu, na/za týden
pro Tag	7692	7,7 %	denně (84,3 %), za den

⁵ Das korpusbasierte Instrument *Treq* ist unter dem folgenden Link zu finden: <https://treq.korpus.cz/>

⁶ Verfügbar unter: https://www.duden.de/rechtschreibung/pro_je_zu_jeweils_fuer

⁷ Frequenz der Äquivalente kommt aus dem Korpus InterCorp und ist mit PREPCON nicht verbunden. Die Frequenz dient für die Anschaulichkeit.

pro Person	5197	5,2 %	na osobu (50 %), za osobu (40, 5 %)
pro Stunde	5177	5,18 %	za/na hodinu
pro Monat	4280	4,29 %	měsíčně (92, 1 %), za/na měsíc
pro Quadratmeter	3380	3,39 %	--- ⁸
pro Kopf	1930	1,93 %	na obyvatele (ca. 49,3 %), na hlavu (ca. 28, 4 %), na osobu
pro Minute	1828	1,84 %	za minutu (ca. 99 %)
pro Sekunde	1818	1,83 %	za sekundu/vteřinu
pro Liter	1709	1,72 %	na/za litr

Abbildung 2: Tabelle mit den Ergebnissen der Analyse I *pro + Nomen*.

Beispielsätze (InterCorp v12 German)	Beispielsätze (InterCorp v12 Czech)
<i>Eine andere Liste enthielt die Namen von 28 000 Angestellten in der Rüstungsindustrie, die mehr als 50 000 Dollar pro Jahr verdienten.</i>	<i>Na dalším seznamu pak bylo dvacet osm tisíc lidí, kteří pracují ve stejné branži, ale v administrativě nebo vedení, a kteří vydělávají přes padesát tisíc dolarů ročně.</i>
<i>Mit einem mittleren Familieneinkommen von etwas mehr als 70000 Dollar pro Jahr zählt diese Region zu den wohlhabendsten Vorortgebieten Amerikas.</i>	<i>Střední rodinný příjem se tu pohybuje něco přes 70 000 dolarů za rok, a tím se tento kraj řadí mezi nejbohatší v příměstských regionech Ameriky.</i>

Abbildung 3: Beispielsätze im Kontext: *pro Jahr – ročně/za rok*.

Zwischen der deutschen und tschechischen Pro-Nomen-Verbindung ist eine Disparität zu sehen. Im Deutschen bilden diese Wortverbindungen feste Kollokationen (*pro Jahr; pro Kopf*), währenddessen die tschechischen binären Äquivalente als freie Wortverbindungen betrachtet werden können (*za rok, na hlavu*) oder sogar gar nicht als Wortverbindung auftreten (*ročně, týdně, denně*) – sie kommen in der Form eines Adverbs vor, falls dies im Tschechischen vorhanden ist, z. B. die Wortverbindung *za litr* kann nicht durch ein Adverb ersetzt werden, weil es im Tschechischen kein Adverb *litrově* gibt. Die tschechische Sprache bietet zwei Varianten: *ročně* und (*jednou*) *za rok*. Die Analyse zeigt, dass das Adverb bevorzugt wird, der Kontext spielt aber auch eine Rolle und darf nicht vernachlässigt werden. Das Adverb kann die präpositionale Wortverbindung nicht immer ersetzen. Die tschechischen Präpositionen *za* und *na* tragen mehrere Bedeutungen, in diesem Kontext entsprechen sie jedoch der Bedeutung *pro – für*. Aus der Analyse ist zu erschließen, dass eine präpositionale Wortverbindung *pro + Nomen* im Tschechischen keine festen Verbindungen bildet.

⁸ Keine Daten verfügbar, im Tschechischen wird aber *za/na m²* oder *za/na metr čtvereční* benutzt.

Korpusbasierte Analyse II: *außer Betrieb*

Die Präposition-Nomen-Verbindung *außer Betrieb* ist Teil der verbonominalen Verbindung *außer Betrieb sein*. Die Präposition *außer* wird nach Duden definiert als:

1. abgesehen von, 2. „drückt aus, dass etwas außerhalb einer räumlichen oder zeitlichen Gegebenheit, Zuordnung oder einer anders gearteten Beziehung geschieht, sich abspielt, befindet o. Ä.: außer Sicht, außer Gefahr sein, außer Dienst sein, das Kraftwerk ist jetzt außer Betrieb (arbeitet nicht mehr).“⁹

Das Nomen *Betrieb* trägt entweder die Bedeutung *„1. Wirtschaftsgüter produzierende oder Dienstleistungen erbringende wirtschaftliche Einrichtung (ein privater Betrieb)“* oder *„2. das In-Funktion-Sein; das Arbeiten (etwas außer Betrieb setzen, in/außer Betrieb sein), das Betreiben.“¹⁰*

Diese Angaben bestätigen die Daten aus dem PREPCON-Projekt. Das Nomen kommt am häufigsten mit der Präposition *außer* und *in* vor.

Präposition	Nomen	Frequenz
außer	Betrieb	1674
in	Betrieb	856
pro	Betrieb	109
im	Betrieb	71
je	Betrieb	66

Abbildung 4: Tabelle mit den Ergebnissen „Betrieb“.

Es besteht die Prämisse, dass die Verbindung mit Nullartikel (*außer Betrieb*) eine Kollokation ist, die die Bedeutung *„nicht arbeiten“* aufweist; mit dem bestimmten Artikel (*außer dem Betrieb*) handelt es sich um eine grammatische freie Wortverbindung, die die Bedeutung *„wirtschaftliche Einrichtung“* oder *„Betreiben“* beschreibt. Wenn diese zwei Varianten im Sketch-Engine-Korpus (deTenTen13) verglichen werden, werden folgende Daten geliefert:

	Treffer	Kontext
außer Betrieb	13 562	<i>Ärgerlich war für einige Teilnehmer nur, dass die Duschen an diesem Morgen außer Betrieb waren, doch auch darüber kamen wir hinweg.</i>
außer dem Betrieb	13	<i>Die Gerichte gingen jedoch davon aus, dass der Verein außer dem Betrieb des Schwimmbades keine weiteren nennenswerten Tätigkeiten zur Förderung dieser anderen Zwecke zu entwickeln beabsichtigt. Außer dem Betrieb in Kreuzkrug/Raddestorf gibt es einen zweiten Produktionsstandort in Bischofferode (Südharz).</i>

Abbildung 5: deTenTen13-Korpus Ergebnisse *außer Betrieb* und *außer dem Betrieb*

⁹ Verfügbar unter: https://www.duden.de/rechtschreibung/auszer_Praeposition

¹⁰ Verfügbar unter: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Betrieb>

Es ist zu sehen, dass die Trefferanzahl einen markanten Unterschied darstellt und gleichzeitig die formulierte Prämisse bestätigt. Die Wortverbindung *außer Betrieb* mit Nullartikel ist eine Kollokation mit der Bedeutung „*nicht arbeiten, nicht funktionieren*“. Vergleichend mit der tschechischen Sprache kommen in diesem Fall keine Distinktionen vor, es gibt die Kollokation (*být mimo provoz / außer Betrieb (sein)*) und die Bedeutung der einzelnen deutschen Ausdrücke entspricht den tschechischen. Es muss noch darauf hingewiesen werden, dass das Tschechische keine Artikel verwendet. Daraus ergibt sich, dass sich die Kollokation mit der freien Verbindung teilweise überlappen kann.

Schlussfolgerung und Ausblick

Kollokationen haben unbestritten ihre feste Stelle in der Lexik. Ob eine Wortverbindung als eine Kollokation betrachtet werden kann, kann anhand mehrerer Kriterien beurteilt werden. Diese Wortverbindungen kommen in verschiedenen Formen vor und präpositionale Kollokationen bilden einen großen Teil davon. Es wurde die spezielle Struktur Präposition-Nomen-Kollokation mit Nullartikel dargestellt und anhand der korpusbasierten Analyse die Präposition *pro* und die Kollokation *außer Betrieb* veranschaulicht. Zu den Forschungsfragen, die im Rahmen des geplanten Dissertationsprojektes noch weiter zu eruieren sind, gehören zum einen Fragen nach grammatischen Ähnlichkeiten und Distinktionen, die bei ausgewählten deutschen präpositionalen Kollokationen und ihren tschechischen Äquivalenzen vorkommen, zum anderen auch die Fragen der Optimierung der Korpusrecherchen für eine exhaustive vergleichende Analyse.

Literaturverzeichnis

- [1] BURGER, Harald (2003). *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- [2] BUSSMANN, H. (2008). Kollokation. In H. Bußmann, *Lexikon der Sprachwissenschaft* (4. Aufl., S. 345). Alfred Kröner.
- [3] ČERMÁK, F. (2006). *Kolokace: Studie z korpusové lingvistiky*. Praha: Lidové noviny.
- [4] ĎURČO, Peter (Hrsg.) (2016). *Kollokationsforschung und Kollokationsdidaktik*. Wien: LIT-Verlag.
- [5] ĎURČO, P., & TABAČEKOVÁ, J. (2019). *Präposition-Nomen-Verbindungen: Korpusstudien zu Gebrauch und Musterhaftigkeit phraseologischer Minimaleinheiten*. Logos Verlag Berlin.
- [6] HAUSMANN, F. J. (1984). *Wortschatzlernen ist Kollokationslernen*. In: Praxis des neusprachlichen Unterrichts 31, S. 395-406.
- [7] HAUSMANN, F. J. (1985). *Kollokationen im deutschen Wörterbuch*. In: (Bergenholtz, H. /J. Mugdan (Hrsg.): *Lexikographie und Grammatik*. Tübingen. S. 118-129.
- [8] HORNÁČEK BANÁŠOVÁ, M. (2019). *Zum Autonomie-Status der präpositionalen Wortverbindungen*. In P. Ďurčo & J. Tabačková, *Präposition-Nomen-Verbindungen: Korpusstudien zu Gebrauch und Musterhaftigkeit phraseologischer Minimaleinheiten* (S. 125-143). Logos Verlag Berlin.

- [9] HOTAŘOVÁ, M. (2019). *Typische Wortverbindungen in der Wissenschaftssprache. Eine korpuslinguistische kontrastive n-Gramm-Analyse* [Dissertation]. Masaryk-Universität.
- [10] KRATOCHVÍLOVÁ ZÜNDORF, I. (2016). *Kollokationen aus deutsch-tschechischer Perspektive: Kriterien Und Optionen für die Erfassung der konfigurierten Mehrwortlexik*. In P. Ďurčo, *Kollokationsforschung und Kollokationsdidaktik: Studien zur Linguistik*. LIT Verlag Münster.
- [11] REDER, A. (2006). *Kollokationsforschung und Kollokationsdidaktik*. Linguistik online 28: S. 157–176.
- [12] VAJIČKOVÁ, M. (2016). Wie ist der Einfluss von Assoziationen auf den Erwerb von Kollokationen. In P. Ďurčo, *Kollokationsforschung und Kollokationsdidaktik* (S. 143-151). LIT-Verlag.
- [13] WIKI *Český národní korpus: Příručka ČNK*. Český národní korpus. Verfügbar unter: <https://wiki.korpus.cz/doku.php>

Edita Fialová

Masaryk University in Brno, Czech Republic

**Prepositional Collocations German-Czech.
A Comparative Corpus-Based Analysis with Focus on
Preposition-Noun Collocations**

Abstract: Usual word combinations or collocations are an essential part of every language and are part of everyday communication specific to a single language. They are automatically recalled from memory as fixed concepts when speaking or writing. However, they cause difficulties for non-native speakers or L2 learners because they are conditioned by several aspects. The paper focuses on possibilities of corpus-based analysis of such units. Special attention is paid here to those word combinations which are realised with the inclusion of prepositions, specifically preposition-noun collocations with recursive zero article in the PREPCON project.

Keywords: *collocation; prepositional collocation; word connection; preposition-noun connection; corpus-based analysis; German-Czech.*



ГОД. VII
БР. 14

ПАЛИМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. VII
NO 14